Porównanie tłumaczeń Amosa 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Izraela i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ sprzedają sprawiedliwego\* \*\* za pieniądze, a potrzebującego za parę sandałów.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Izraela i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, ponieważ sprzedają sprawiedliwego za pieniądze, a potrzebującego za parę sandałów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ sprzedali sprawiedliwego za srebro, a ubogiego za parę sandałów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Izraelskich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że sprawiedliwego za pieniądze sprzedawają, a ubogiego za parę trzewików; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Dla trzech złości Izraelowych i dla czterzech nie nawrócę go: dlatego że przedał za srebro sprawiedliwego a ubogiego za buty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż sprzedają za srebro sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Izraela i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ sprzedają za pieniądze sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Izraela i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ sprzedają za srebro sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż sprzedają sprawiedliwego za srebro, a ubogiego za parę sandałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Izraela nie zmienię postanowienia, bo sprzedają niewinnego za pieniądze, a biednego za parę obuwia; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За три безбожності Ізраїля і за чотири не відвернуся від нього, томущо вони продали праведного за срібло і бідного за взуття, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Israela, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że niewinnego sprzedali za pieniądze, a biednego za parę sandałów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼZ powodu trzech buntów Izraela i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że prawego sprzedawali za srebro, a ubogiego za cenę pary sandałów. |

1. 1) W tym kontekście może chodzić o człowieka nie zasługującego na takie potraktowanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 21:2-11</x>; <x>30 25:35-55</x>; <x>50 15:12-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Istnieje sugestia, że może chodzić o łapówkę, która miałaby być w tym przypadku określona jako rzeczy ukryte, נַעֲלָמִים , <x>370 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 25:8-10</x>; <x>80 4:7</x> [↑](#footnote-ref-5)